

TORFET GORANCEZ

Guerz savet da Brière

Mumtrer a bemp eus he Vugale :

Var eun ton trist.

Compagnenez fidel, d'am zilaou me ho ped
Ma ganign deoc'h eur werz truezus bras meurbed ;
Ar sujet zo din roet gant eun tad ep true
A neus lazet, eun nosvez, pemp deus hi vugalé.

Ar recit-man zo karguet a bassajou horrupl ;
Noufoc'h guelt crioc'h torfed accomplisset gant tud.
A zalec nosvez ar c'hrim betec ar jujamant
Tud ar vro e neus bet kales a nec'hamant.

Heuillomp labour ar justic e creis an trubuillou
Neus roet deshi eun affer karguet a vysteriou ;
Ker horrupl eo an torfed, obstinet ar muntre
Da nac'h, meo epad deck miz instruet an affer.

Er bloavez mil nao hant un, er vourc'h a Corancez
Dan ugent a viz ebrel, eo ar bobl tout a bez
Mantret elegant eur c'helo a zo a boan credabl :
Kavet e zeus c'houec'h den beuet ebars n'ho goad.

Corancez so eur barros, arrondissamant Dreux,
Départamant Eure-et-Loire, daouzec leo eus Evreux,
Ugent leo deus Paris, ebars eskopti Chartres ;
Eno zeo commetet ar c'hrim abominabl.

Dre eur lunvez vintia, tud e vont d'ho labour
Glevas klemmou truezus eun den e c'houl zicour,
E crial d'ar mumtrer, d'an dud infam, d'al laër,
Gant eur wouez semplet bras, karguet a zisesper.

An dud-man ziredas varzu ar c'hlemmou-se
Ebars eur c'hourt sarret clos ; spontet e oant neuze
O velet mestr ar plaç e neur c'hranch astennet,
Torret dezhan ho ziou vreat'h, hag he ben goal vlesset.

Brière eo an den-man, eun intaon a vrud vad,
« Me, emezun, zo laket aman e neur stad vad
« Elegant daou chemino a anavez va zy ;
« Lesquet oun ama gante var ar poent da greuvi ».

E kichen he lochic ar c'hi a zo lazet ;
Dor an ty zo digor, mes neus mui trous abet ;
Ar vugale zo enan a zo sur cousket mad
Pa na respontint quiet da glemmou ho zad.

Antreal e rear en ty. Me lez deoc'h da grompren
An emotion scrijus a jet an daolen
Var an nep a avanç souden ebars an ty :
O velet korfou maro, na neus nemet eur gri :

Oh ! an torfed euzus zo aman commetet !
Er guzin, ar vec'h hena dious he gwele tennet,
A zo skoet d'ar maro, elegant eun tol hepken
Neur c'hoste dious he fenn ; na huanaf quiet quen.

Nem ziskeus era deoc'h an daolen horrupla ;
E quichen ar mab uniq ma ar verc'h biana.
Pemp corf merzeriet tout ar memes fesson
E gaver e n'ho c'hampchou ; se a douch ar galon !

Ar hossa dious bugale Brière n'oa pemzec vloas,
A dri bloavez anter e oa ar biana.
Deus a c'houec'h crouadur pemp anè zo lazet ;
Unan, eur verc'h, Germaine, en bue zo chommet.

Dre eur bonheur eürus ne va quiet gant he zad,
Emede e Paris gant eur voerep ho vaga.
Pemp crouadur iazet e creis ma oant couket !
Quement-se houlen venjanç ! Neus quiet crioc'h torfed !

Ar pemp buguel zo lazet bep unan gant oun tol
Gant oun dorn assuret skler da gompren dan oll
Gant eur mumtrer barbar, den digompassion,
Gantan eun instrument solid e pep fesson.

Ar meubl ebars an ty a zo bet tout fouillet,
An tireteanou sarret a zo bet tout forcet ;
An dillajou, ar paçer, zo d'an douar sklapet,
An arc'hant e oa eno hennes zo partiet.

A guement-se eo ais an explication ;
Ar vuntrerien falaer a zo ive laëron ;
An depeihnamant gret gant Brière diouto
Zo telegraphiet partout tro evar dro.

Ar maër, eur medecin, ar justic zo galvet
Da zont da Corancez, ma vo laket sklerdet
Evar an affer-man. Archerrien zeu ive
Da boursui an dud fal partout dre aric'hontre.

Meur da zevez a basse hep resultat abet
Meur da zen arretet a zo bet relachet
Goude bea prouvet gant tetesni mad
E voant e leac'h ma leac'h da nosvez an torfad

Ar juj a instruction a interrogj Briere,
Eur medecin a soign gouliou a merzer ;
Respont e ra desho gant resolution
Ma na zeu da hini an distera soupçon

Herves ar medecin, Briere zo goal vlesset
He dransport dan hospital gantan zo ordrenet
Hep roi da c'houzout dan tad ar situation
Ezeo ar famill laquet siouas ! gant al laeron

Lesomp an archerrien, ar poliç, ar justiç
Da ober ho labour. Cuelomp gant kalon driss
Interramant ar c'horfou maro e graç Doue
Hag ar situation gret da Briere drei-ze.

Ar justiç a esper dindan neubet deiou
Kaout e ne fouvoar muntrerien ar c'hrimou,
Ma zeo lezet ar c'horfou nez bea interret ;
Epad tri dervez antier ma zint bet exposet ;

Ho femp renket neur c'branch d'an oll da visita
E rint dan dud a basse kalonnad ar vrassa.
Esperi rer confronti ho muntrerien gante
Hag ho laquat dreisse da amzao tout neuze.

Inutil eo bet quement man hag poan an archerrien ;
Ranseignamanchou a vanck var rout ar vuntrerien.
Ar recherchou zo gret partout drei ar Franç
Neuint avancet da netra : ar justiç neus quet chang

Ar demp merzer a zo laquet er memes bez
Conduet d'an douar gant tout bobl Corancez ;
Autoriteo ar vro oa en interrarrant
Pehini zo celebret gant solennité touchant.

Divezatoc'h neus sonjet tud intantionnet mad
Laquat sevel eur bez ker da remplaç ar groas coat
Evit perpetui memor ar merzerien
Tout an dud evit-se eo prest ho aluzen.

Er vro eo consternet an dud bras a bian
Den na gred sortial deus he dy goupe koan
Ar vugale surtout a zeu he no speret
Sonj deus ho c'hamaradet ; ho repos so troublet.

Mais souden ar justiç a zo bet aviset
Deus certen intantion oa da Briere deuet
Da zimi adare deur certen plac'h yaouanck
Nije bet lavaret oa dioutan contant,

Ma na vije de heul eur vanden bugale,
C'houec'h crouadur yaouanck, pemp da vaga ane.
Kement se zo credabl ; ar plac'h-se n'oa raison :
Mais Briere a zo laquet en desolation.

Chommet eo bet pel amzer da dourmanti he den
Da nem zisesperi, da gaout ar voyen
Da zont aben ar plac'h-se e n'oa he goneet
Na vel mui nemet unan : cometi oun torfed.

*O, amour miserabl ! aze deus da dollou ;
Ker bras eo da bouvoar da c'honit kalonou,
D'amprisoni an den betec kol hi raison
D'he zouguen da gometi dizurs var drahison.*

Consideret so ive e pez position
E oa Briere ne famill, hag e pe seurt fesson
A regle he afferiou, penaos oas ne arc'hant.
Ar preuvou a lavar penaos n'oa nec'hamant.

Genet e ne afferiou, ne amour glac'haret
Briere, siouas deshan, neus neuze resoltet
Scriva de verc'h Germaine dent dar guer deus Paris
A laza he c'houec'h buguel dre eun tol malefic.

Dre eur miracl eürus, Germaine neo quet deuet
Da velet Corancez, querent na mignonnet.
Laset eo ne absañc he breur, he beder c'hoar
E ma breman penneres goude ar c'hrim barbar.

Pa zeo soupçonnet an tad deus an torfed horrupt
Eo recevet ar soupçon gant coler gant an dud
A barros Corancez, ar maer ar pen kenta ;
Neint biquen evit credi : Briere, den mad a oa.

Dre ord'r ar procureur eo arretet Briere,
Interrojet a neve ; mes ato ar mystere
Ar brassa zalc'h da barad evar an affer-man.
Briere zo estonnet bras a accuser anezan.

Pa eo annoncet deshan maro he vugale
E zeo chommet mantret, prest da vervel ivé ;
Respont e ra a wouez skler d'an accusation :
« An dud em accus, emezan, a zo tud digalon.

« Penaos, eme Briere a vez tud dinatur
« Da accuzi oud tad deus maro he grouadur ;
« Me dreist oll gant an oll e oa anavezet
« Da gaout vit ma bugale eur garante barfet.

« Ma femp crouadur lazet, ma zy, ma meubl fouillet,
« Va hunan netr zont dar guaer bars ar c'hourt attaquet.
« A lezet evit maro gant daau zen gufsket fall
« Me gred eo diskiant nep a sonj em zamal. »

Conduet eo Briere dar Charres dar prison ;
Bemdes neus da anduri interrogation
Deus a beurs he avocat, ar juj, ar procureur ;
Mes Briere zo obstinet da guzat he valhenr.

Bemdes a zizoloer preuvou accablant bras
A henep dan den man pehini a nac'h c'hoas
Gant eur gourach ardant hag eur vouez assuret ;
Er poent-se eo dissental peus ar c'hriminalet.

Nag chagrin, nag remors na gontrist he galou
Nem zifen e ra stard gant resolution
Na zisesper deus netra : « Dont e rei, emezan,
« Ar momant ma vo guelt skler ebars quement-man. »

Ar fouillou a zo gret ebars he ty Briere,
Ebars ar c'hourt, ar c'branch, ha memes er c'hreyer.
E ra dijzoloer preuvou leun a sklerdet
Penaos e zeo an tad a neus great an torfed.

Kavet zo eur chilet, tached egant ar goad,
Kuzet e neur bern teil ; kavet a zo dillat
Apparchant da Brière tached egant liou glas
Deus pehini zo kavet neun direten an traç.

Eur jandarm neus kavet eur c'hos coutei alar
Kuzet ebars ar c'hourt, anfoncet en douar ;
Hentes eo an instrument zo bet gant ar muntret ;
Anavezet eo bet 'vit beza da Brière.

C'heman nac'h tout an traou-se ; n'amzav quet he zillat,
Ar gortel n'eo quet dezhan, daouste d'ar preuvou mad.
Herves Brière he hunan quement-se a zo great
Evit soupçonni e faux eun tad, eun den honnest.

Pemzec dervez goude eo kavet an arc'hant
Placet var gore eur vur peus tost d'al lojant,
Paquet e neun tam mezer, renfermet neur journal
Deus pehini, bars an ty, oa Numeroyou all.

Dar zul araoc ar c'hrim Brière n'oa great monni
Deus eur billet a gant lur, e neun ostalliri.
Deck a pevar ugent lur zo kavet var ar vur
Boujeden Brière eo ; deus a ze e zer sûr.

Pa zeo dezhan annoncet eo kavet he arc'hant
E zeo e nem droublet epad eur ber instant ;
E neur zével he wouez neus neuze lavaret :
« Me a dou var va feiz, var guement meus er bed,

« Penaos e zoun divlam deus muntr va bugale.
« Ar blandeden ar c'hria zo kouet var va bue ;
« Kaër a meus nem zifen e kaver ar voyen
« Dam accusi muioc'h mui. Na larin netra quen. »

Chanch a conduit 'ra neuze. Pa vez interrojet
A jomm mut eguis deur pesk ; na respont guir abet
Dar juj a instruction var ar pez a c'houlén ;
Gant he avocat seul le-q ar soign d'he zifen.

Brière he ne brison a recev bisitou
Deus a gales a guerent : recev 'ra lisirau
Ispicial deus he verc'h Germaine deus à Paris
E pere zeus keleyer touchant tout e pep guis

An tad a scriv d'he verc'h a esper ep dale
Vo tapet ar vuntreien, gouet ar virione,
Hag he c'hallow neuze caout ar joa desirét :
Bevi egant Germaine, gant henor hag respet.

Ar verc'h a respont d'he zad en termou tenera
Ra dezhan esperi gant courac'h ar vrassa
Ma vo rentet d'ar famill an henor neus collet
Dre circonstançou scrijus, ma vo retablisset

Ar reputation en d'oa guechal he zad,
Deus pehini na lerer netra ne oat quet mad
« Va zad, var ho innoçanç na neus quet douetanç ;
« Abred pe zivead, c'hui ho pezo vanjanç. »

Instruction an torfed a zo bet conduet
Gant kales precaution ; Fin ar bloas zo deuet
Aben ma zeo echû labouriou ar justic.
Brière zo neuze galvet dirag ar c'hour d'assis

Dar bemzec a viz kerzu a gommanç an affer
Daou ugent test a gomz a enep da Brière
E n'ho depositionou neuz na truez na respet
Na neus quen douetanç, Brière vo condaonet.

Gouscoude 'vell ar pen kenta Brière n'em lak diflam,
A lavar a bouez pen eo an testou infam ;
« Na larint nement gueyer. Brière zo misérable.
« Bea zo tud hep kalon. Nan, me noun ket coupabl ! ».

Daoust d'he brotestationou meur da veach repetet,
Daoust da boan he avocat, Brière zo condaonet
Dar bunion vrassa, da vea dibennet,
Da rejoign he vugale leac'h ma neus ho c'hassel.

Presidant an tribunal a brononç an arret
Dirag eur bobl bras a dud deut express d'ho glevet,
Gant eun air indifférant glev Brière ar setanç ;
Na lez da zen da remerck an distera souffranç.

Abars retorn d'he brison a neus c'hoas lavaret :
« An den an innoçanta zo hirio condaonet
« Dar maro, dan disheno ; intentit tud va bro.
« Pa eo dime destinet gant courach me varvo ».

Kement so em zilaou e var e mar ar guis
Pa vez eun den condaonet d'ar maro dre justic,
Ar c'hriminel ar c'houlou clemant pen kenta ir vro ;
Kasi ato ar brefer ar galeou d'ar maro.

Presidant ar Republick neus ar pouvoar neuse
Da chanch poan ar maro er galeou a vuez.
Dar galeou Brière brefer ar guillotín.
Ker a neus he avocat na fel quet deshan sin.

« Ma bugale, emezan, na mui quen er bed,
« Va c'hondaonnet neus va zishenoret
« Me na vezin quet quen tranquil var an douar ;
« Ar guillotín a droc'hou prontamant va glac'har ».

Er fin an esperanç ma vo disoloet
Vo nem dromplet ar justic neus gret ma neus sinet
Eur c'houlou touchant bras dar presidant Loubet
E pehini nac'hato bea gret an torfed.

Presidant ar Republick eun den a galon vad
Touchet gant ar fermete zalc'h Brière da lakat,
Dar bemp a vis c'houlou a neus bet ordrennet
E vo lesquet en buez ar muntret condaonet

Embarquet eo Brière evit ar galeou
Kasset da Noumea da zonzal n'he grimou.
An distera remors na zeu c'hoas d'he droubli.
Dirak quement man e joman leun a velanconi

Neur finissa va recit ran mui reflexion ;
Lezen ran gant pep hini he ne opinion
Da zonzal nep a garo evar ker bras myster ;
Contant ven he c'halfec'h donet da velet skler.

J.-L. GUILLEMIN.

Propriété.

Le Crime de Corancez

Air de « La Paimpolaise »

I

Frémissez, âmes charitables,
Au récit de l'assassinat
Qui des forfaits épouvantables
Laisse là le lugubre éclat,
Car cinq innocents,
Cinq pauvres enfants,
Un garçon et quatre fillettes,
Tous âgés de moins de quinze ans.
Sont tombés, la cervelle en miettes,
Sous les coups de lourds instruments.

II

La scène, hélas ! fut si cruelle
Que des pauvres petits martyrs
On voit les débris de cervelle
Joncher le lieu de leurs plaisirs.
Le spectacle offert
Par leur crâne ouvert
Est si triste et si lamentable
Que l'on n'ose le retracer,
Et rien n'est plus épouvantable :
On frémit rien que d'y penser.

III

C'est près de Chartres que le crime
Fut accompli dans son horreur,
Et l'on comptait comme victime
Encore le père, un laboureur ;
Mais s'il n'est pas mort,
Plaignons tous son sort,
Car, hélas ! on le croit coupable
Du forfait le plus monstrueux
Que jamais aucun misérable
Ait commis, qu'il fut riche ou gueux.

IV

Bien que l'on n'ose encore le croire
Tant s'y refuse la raison,
Il est de plus en plus notoire,
Que l'assassin est en prison :
Ce fou furieux,
Ce monstre odieux
Serait bien cet infâme père
Qu'on disait un homme d'honneur,
Ce fermier, du nom de Brière,
Dont le crime a comblé l'horreur.

V

Pour quel motif ce misérable
Tua-t-il ses pauvres enfants ?
C'est un mystère inexplicable
Confondant les plus érudits.
Les gens du pays
Encor tout surpris
Admettraient que cet homme infâme,
Resté veuf depuis quelque temps,
Pour reprendre une jeune femme
Massacra ses pauvres enfants.

VI

Dans la nuit de ce crime horrible
Tout le village fut soudain
Réveillé par un cri terrible
Que répétait ce monstre humain.
Chacun accourut
Et le secourut,
Car d'abord l'assassin Brière
Raconta que pendant la nuit
On l'avait frappé par derrière
Au moment de rentrer chez lui.

VII

Le prenant pour une victime
On le plaignait sincèrement,
Et lorsqu'on vit l'horreur du crime
Chacun put croire à ce moment
Que des inconnus,
Bandits malvenus,
Chemineaux ou gens redoutable
Qui la nuit courent les chemins
Devaient être les seuls coupables,
Les voleurs et les assassins.

VIII

Car le fermier dans sa malice
Prétendait qu'on l'avait volé
Et le dit même à la Justice,
Mais bientôt il fut accablé,
Car ses vêtements
Encor tout sanglants,
Retrouvés plus loin sous la paille
Avec un énorme couteau,
Prouvèrent que cette canaille
Des enfants étaient le bourreau.

IX

Le meurtrier malgré sa ruse,
Fut confondu facilement
Par un fait grave qui l'accuse,
Bien qu'il le nie également
Lorsqu'il faisait noir,
Fouillant un tiroir,
Il avait par mésaventure
Renversé de l'encre partout,
Maculant ses mains, sa figure,
Sans songer à nettoyer tout.

X

La tache d'encre est un indice
Que Brière est bien l'assassin
Et put, avec ou sans complice,
Accomplir son affreux dessein
Il fut arrêté,
Mais sa cruauté
Serait-elle de la folie,
De l'ivresse ou tout autre cas ?
La question que chacun varie
Se pose et ne s'explique pas.

XI

Même devant la cour d'assises
Brière a fait le comédien,
Mais il ne dit que des bêtises
Que le Jury comprit fort bien,
Et sans hésiter
Pour le condamner,
Tous d'accord avec la justice,
Les jurés ont dit que la mort
Seule peut punir tant de vice
Et qu'elle est bien trop douce encor.

XII

En plaignant la pauvre Germaine
Qui va survivre à l'assassin,
Malgré ses pleurs, malgré sa peine,
Et malgré son triste destin,
C'est à l'échafaud,
Oui, c'est au bourreau,
Que l'on doit conduire Brière,
L'assassin de ses cinq enfants,
Qui déjà fit mourir la mère
De chagrin tout en la trompant.